

*Nº 904*

## A C U E R D O

### DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia deseando estrechar, aun más, sus relaciones amistosas y desarrollar la cooperación técnica entre sus respectivos países, acuerdan lo siguiente:

#### Artículo I.

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia animados por un mutuo deseo de promover y desarrollar la cooperación técnica en beneficio de ambos países, realizarán cualquier esfuerzo para establecerla dentro de los términos del presente Acuerdo.

#### Artículo II.

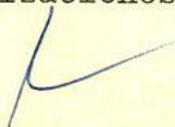
En el presente Acuerdo, la cooperación técnica incluirá:

a/. Hacer posible y poner a disposición los servicios de expertos con el fin de transferir sus experiencias por medio de trabajo activo y consejo técnico;

b/. Recibir a personas para escuelas de especialización y facilitar la adquisición de las correspondientes experiencias;

c/. Cambiar información relativa al desarrollo técnico y tecnológico entre las empresas de los dos países;

d/. Facilitar por cualquier medio la adquisición en organizaciones de investigación, firmas industriales y organizaciones similares; y



e/. Cualquier otra forma de cooperación a la que se llegue de común acuerdo.

#### Artículo III.

Los Gobiernos de los países contratantes, además de lo anterior, ayudarán a relaciones directas entre firmas y organizaciones yugoslavas y firmas y organizaciones peruanas y, de ser posible, la conclusión de acuerdos separados entre éllas, dentro de los términos del presente Acuerdo.

#### Artículo IV.

La financiación de las formas de cooperación técnica a que se refiere el artículo II del presente Acuerdo, será discutida, en cada caso.

#### Artículo V.

Expertos y personas que sean contratadas según los términos del presente Acuerdo, se sujetarán a las leyes y reglamentos del país en el cual presten sus servicios.

#### Artículo VI.

Para los fines de ejecución del presente Acuerdo el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia designa a la Administración Federal para la Cooperación Técnica Internacional y el Gobierno de la República peruana al Ministerio de Economía y Finanzas.

#### Artículo VII.

Con el propósito de complementar el presente Acuerdo, decidir sobre ulteriores programas de cooperación y presentar propuestas a los Gobiernos de ambos países,



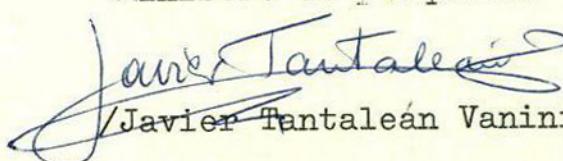
se crea la Comisión mixta yugoslava-peruana, para cooperación técnica. Esta Comisión tendrá sus reuniones, cada dos años /ocada año/ sucesivamente, en Lima y Belgrado.

#### Artículo VIII.

Este Acuerdo entrará en vigor después de haber sido aprobado por las autoridades competentes de ambos países y tendrá validez por un período de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor. Se renovará automáticamente, por otros cinco años si cualquiera de las partes contratantes no expresa su deseo de terminarlo, por escrito, con seis meses de anticipación antes de su expiración.

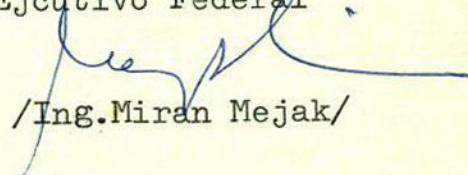
Hecho en dos ejemplares del mismo valor, en los idiomas español y serbio-croata, el día 25 de setiembre del año 1970, en Belgrado.

Por el Gobierno  
de la República del Perú  
General de Brigada  
Ministro de Pesquería



Javier Tantaleán Vanini/

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
Federativa de Yugoslavia  
Miembro del Consejo  
Ejecutivo Federal



/Ing. Miran Mejak/

## S P O R A Z U M

O TEHNIČKOJ SARADNJI IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I  
VLADE REPUBLIKE PERU

Vlada Socijalističke Federativne Republike  
Jugoslavije i vlada Republike Peru

u želji da unapredjuju medjusobne prijateljske odnose i da razvijaju tehničku saradnju izmedju svojih zemalja,

dogovorile su se o sledećem:

### Član 1.

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Peru podsticaće i razvijati obostrano korisnu tehničku saradnju izmedju dve zemlje i uložiće sve napore da to ostvare pod uslovima koje predviđa ovaj Sporazum.

### Član 2.

Tehnička saradnja, koja je predmet ovog Sporazuma, obuhvatiće:

a/ Upućivanje eksperata radi pružanja tehničke pomoći i prenošenja iskustava,

b/ Specijalizacije, obuku, studijske boravke i olakšice za sticanje iskustava,

c/ Razmenu tehničkih i tehnoloških dostignuća izmedju privrednih organizacija dveju zemalja,



d/ Pružanje uslova i mogućnosti u svakoj od zemalja ugovornica državljanima one druge za sticanje iskustava u istraživačkim organizacijama, industrijskim preduzećima i drugim organizacijama,

e/ Druge oblike tehničke saradnje o kojima bi se postigla medjusobna saglasnost.

#### Član 3.

Vlade ugovornice će, pored toga, podsticati uspostavljanje direktnih kontakata izmedju nadležnih jugoslovenskih i peruanskih organizacija i firmi i, ukoliko to bude odgovaralo, sklapanje izmedju njih posebnih aranžmana u duhu ovog Sporazuma.

#### Član 4.

Finansiranje oblika tehničke saradnje iz člana 2. ovog Sporazuma dve strane će rešavati u svakom konkretnom slučaju.

#### Član 5.

Stručnjaci i sva druga lica, koja budu ugovoren angažovana u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, biće obavezna da se pridržavaju zakona i propisa koji su na snazi u zemlji u kojoj vrše svoju aktivnost.

#### Član 6.

Za sprovodjenje ovog Sporazuma Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije određuje Savezni zavod za medjunarodnu tehničku saradnju, a Vlada Republike Peru Ministarstvo za privrodu i finansije.



Član 7.

U cilju ocene sprovodjenja ovog Sporazuma i radi odlučivanja o daljim programima saradnje i davanja predloga vladama dveju zemalja, obrazovaće se Mešovita jugoslovensko-peruanska komisija za tehničku saradnju. Komisija će se sastajati periodično, jednom u dve godine /ili jednom godišnje/, naizmenično u Beogradu i Limi.

Član 8.

Ovaj Sporazum stupaće na snagu pošto ga odobre nadležni organi dveju zemalja.

Sporazum će ostati na snazi za vreme od 5 godina od dana stupanja na snagu.

Nakon toga ostaće na snazi za dalje periode od 5 godina, ukoliko ga jedna od strana ugovornica ne otkaže pismenim putem najkasnije šest meseci pre isteka ovog roka.

Sačinjeno u dva ravnoglasna primerka na srpskohrvatskom i španskom jeziku, dana 25. septembra 1970. godine u Beogradu.

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike  
Jugoslavije

Član Saveznog izvršnog veća  
/Ing Miran Mejak/

Za Vladu Republike  
Peru

Javier Tantalean  
Brigadni general  
ministar ribarstva  
/Javier Tantalean Vanini/

